

E2 - A Love Triangle With My Ex!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:15] ---

Then I challenge you!

[01:17] ---

Whichever of us gets a boyfriend/girlfriend first...

[01:20] ---

If I win, what do I get?

[01:22] ---

I'll buy you your favorite game.

[01:24] ---

And if I win, you're buying me new basketball sneakers!

[01:28] ---

Challenge accepted!

[01:30] ---

I'm gonna win!

SIGN Love Triangle With The Ex?!

[01:42] ---

What's with the 'do?

[01:43] ---

Scrub brush? Sea urchin?

[01:45] ---

Shaddup!

[01:46] ---

I'm a hot guy today.

SIGN Scrub brush, sea urchin

[01:48] ---

Makes me REALLY wanna mess it up.

[01:51] ---

Hands off, moron!

[01:52] ---

Tryin' to be sexy? Disgusting.

[01:56] ---

All the girls are gonna ask me out today.

[01:58] ---

Then you'll have to buy me new sneakers.

[02:02] ---

Don't tell me you seriously think spiking your hair will get you chicks.

[02:06] ---

Don't tell me YOU seriously think lipstick will get you guys.

[02:14] ---

Think fast!

[02:20] ---

Nobuko, Chiharu, let's go home!

[02:26] ---

Hey, Darling, what'cha wanna do?

[02:28] ---

I dunno...

[02:31] ---

This is so awkward.

[02:33] ---

The feeling is mutual.

[02:36] ---

Why do YOU have to come with us?

[02:39] ---

I'm going to Nakao's house.

[02:41] ---

I need help after SOMEONE ruined my hairstyle and made me late this morning.

[02:44] ---

You're STILL pissed about that?

[02:46] ---

You're not only small bodied - you're small minded.

[02:48] ---

I'm gonna sue!

[02:50] ---

Be my guest.

SIGN Game Center All the latest products here!!

[02:52] ---

Nakauchi, wanna have our fortune told?

[02:54] ---

What fortune?

SIGN Prrrrring

SIGN Your Compatibility: 85%. Congratulations

[03:00] ---

Yay! It says our compatibility is 85%!

SIGN Love Compatibility Check

[03:03] ---

Chiharu, Suzuki, won't you try it?

[03:09] ---

Come on, try it!

[03:11] ---

Sure.

[03:13] ---

Gotcha! Gotcha!

[03:14] ---

Hey! Hey!

[03:26] ---

What do you want?

[03:27] ---

Nobuko, you're ordering a full meal?

[03:29] ---

Yeah.

[03:30] ---

Oh yeah, Otani, wanna go to a Sea Monk concert?

[03:34] ---

A friend of mine had two extra tickets,

[03:36] ---

but he can't find anyone who wants them.

[03:39] ---

Sea Monk? For real? I'll go!

[03:43] ---

Koizumi, you like him too?

[03:44] ---

I freaking LOVE him! He's so sick.

[03:47] ---

Isn't he? He's SO sick!

[03:49] ---

Did you hear his new track?

[03:50] ---

Of course I did! It was freaking AWESOME!

[03:53] ---

I'm so glad you like it. That track is so sick.

[03:55] ---

Yeah, it is!

[03:56] ---

Why don't you two go out?

[03:58] ---

Yeah.

[03:59] ---

Huh?

[04:00] ---

What the hell are you suggesting?!

[04:02] ---

You're always in perfect sync with each other.

[04:04] ---

I think you're probably very compatible too.

[04:06] ---

In what way, specifically?

[04:08] ---

In the Sea Monk way, specifically.

[04:11] ---

Just a coincidence - great balls of fire!

[04:13] ---

A lady shouldn't say "balls".

[04:16] ---

It's an IDIOM - I didn't mean "TESTICLES"!

[04:17] ---

See? No way would I date this crass woman.

[04:20] ---

You're one to talk, Mister!

[04:22] ---

Um, are you ready to order?

[04:25] ---

Ah, give me a minute, please...

SIGN New Item: Have a tropical experience with our Hawaiian Dancer

[04:31] ---

Oooh, new stuff on the!?! Can't pass this up.

[04:35] ---

Hawaiian Dancer!

[04:40] ---

See?

[04:41] ---

You're! Wrong!

[04:46] ---

I wanna meet my prince!

[04:50] ---

Like I said, just go with Otani.

[04:52] ---

- Right, Chiharu?

- Yeah.

[04:54] ---

Stop it! Why would I date such a runt?

[04:56] ---

I can't date someone unless he's taller than me.

[04:59] ---

But Otani is actually a catch.

[05:01] ---

There she goes again. You're a very funny girl...

[05:04] ---

If you doubt me, wanna check out basketball practice after school?

[05:16] ---

Look. Those girls.

[05:18] ---

They're probably a couple years older than him...

[05:22] ---

He caught the ball!

[05:23] ---

Go for it!

[05:24] ---

...And they're always squealing over Otani.

[05:28] ---

Seriously?

[05:34] ---

Woah, for a runt he's not bad.

[05:38] ---

Wow, he jumps really high.

[05:41] ---

Hey, Otani!

[05:43] ---

You're little - you're in no position to hog the glory and go for a dunk there!

[05:46] ---

- Why is the coach yelling at him?

[05:46] ---

- Pass it to a different player next time!

[05:48] ---

- He made the shot.

[05:50] ---

Yeah.

[05:51] ---

Know your place, runt.

[05:54] ---

Wow, that old man is really pissing me off!

[05:56] ---

Now, now...

[05:59] ---

Yes, sir.

[06:02] ---

Aww! That stupid coach yelled at him again.

[06:04] ---

That's for sure!

[06:06] ---

- Cuuuuute!

[06:07] ---

- See?

[06:08] ---

- Bless his little heart!

[06:09] ---

- He's "cute"?

[06:10] ---

- Poor thing!

[06:11] ---

- That's right! Little people can always play that card!

[06:14] ---

That's playing dirty...

[06:20] ---

What's with the ugly face?

[06:23] ---

Awww, using the widdle flower pins to makes you pwetty?

[06:27] ---

Huh? These're my sister's.

[06:29] ---

Awww, what a cute widdle boy.

[06:32] ---

You wook wike a girl.

[06:36] ---

You wanna fist in your mouth?!

[06:38] ---

I won't let you beat me!

[06:40] ---

You think I'm gonna buy you sneakers?

[06:43] ---

You're buying me a mountain of new video games instead!

[06:49] ---

What's eating her?

[06:51] ---

I've gotta do something!

[06:53] ---

I've just gotta...

[06:56] ---

That's it!

[06:57] ---

Nobuko!

[06:58] ---

A group date! Group date!

[07:02] ---

Group date?

[07:05] ---

All right! I'm gonna bag me a hottie tonight.

[07:09] ---

Risa!

[07:10] ---

Sorry I'm late.

[07:14] ---

Horse...

[07:16] ---

Monkey...

[07:18] ---

Bird...

[07:20] ---

Dog...

[07:21] ---

And a pig?

[07:23] ---

Hello!

[07:25] ---

Craaaaash.

[07:27] ---

What is this, a zoo?

[07:32] ---

Oh well, I like the zoo.

[07:34] ---

Zoos are fun.

[07:36] ---

I'm a giraffe as it is.

[07:40] ---

Fine. It's okay. I'm okay with this.

[07:42] ---

It's what's inside that counts.

[07:45] ---

Koziumi, dearrrr.

[07:49] ---

What's wrong? You need to let loose more.

[07:57] ---

By the way, how tall are you?

[08:02] ---

...There it is.

[08:03] ---

170cm. (5'7)

[08:05] ---

Wow, that's tall.

[08:08] ---

If you're that tall already, you'll be 3 meters by the time you graduate.

[08:13] ---

Just kidding.

[08:18] ---

Oh, you.

[08:18] ---

Aren't I funny?

[08:21] ---

People always laugh at me!

[08:24] ---

Well, I just can't laugh.

[08:26] ---

I'm always treated this way.

[08:35] ---

Hey, how'd it go last night?

[08:37] ---

Can't you tell by my depressed face?

[08:39] ---

Risa, your standards are unrealistically high.

[08:41] ---

Hey! You have a boyfriend!

[08:43] ---

You have no right to brush off my plight by saying my ideals are too high!

[08:46] ---

Sure, I've got a list of qualities I'm looking for,

[08:47] ---

But I don't actually think the perfect guy exists...

[08:51] ---

Sob, sob, sob

SIGN Flood

[08:55] ---

You're right! My ideals are too high.

[08:58] ---

Risa...

[08:59] ---

I know.

[09:01] ---

As a person...as a woman, I'm in trouble.

[09:05] ---

You're in trouble, Koizumi.

[09:07] ---

I know! I'm a very troubled person.

[09:11] ---

No, I mean this. Very bad news.

SIGN Sea Monk 3 Day Tour

[09:19] ---

It's a Sea Monk ticket!

[09:21] ---

Nakao just gave it to me.

[09:23] ---

It's a Sea Monk CHRISTMAS Concert.

[09:25] ---

Christm...!

[09:26] ---

December 25th, the most romantic day of the year.

[09:33] ---

W-Why do I have to spend my Christmas with you like a LOSER?

[09:37] ---

Beats me! And I'd ask the exact same thing!

[09:40] ---

OF YOU!!

[09:44] ---

Moronic. Dear lord, why?

[09:46] ---

Egads, why?

[09:49] ---

What country are you guys from?

[09:51] ---

It's okay. You can go together.

[09:53] ---

No!

[09:53] ---

Why must the All Hanshin Kyojin...

[09:55] ---

desecrate the romantic streets of Christmas with our awkward presence?

[09:58] ---

Maybe you'll get caught in the flow of Christmas and find romance!

[10:01] ---

If this chick gets caught in a flow, she'll clog up the drain.

[10:04] ---

I'll clog YOUR drain!

[10:15] ---

Even if we walk side by side in the romantic streets of Christmas day,

[10:21] ---

I doubt romance will blossom.

SIGN English Lessons

[10:24] ---

You sneeze like an old man.

[10:27] ---

I've been feeling sickish lately.

[10:28] ---

Are ya taking this boyfriend stuff seriously?

[10:30] ---

I am, I am! Our challenge still isn't over.

[10:34] ---

You have no plans for Christmas, do ya.

[10:41] ---

Nope.

[10:42] ---

Let's just go straight to the concert and straight home.

[10:44] ---

Wouldn't want romance to bloom in the wrong climate

[10:48] ---

Even if we took our time going there and back,

[10:51] ---

I doubt romance would bloom.

[10:54] ---

Probably right.

[10:56] ---

I mean, what's your type anyway?

[11:00] ---

My type?

[11:01] ---

At the very least, someone who doesn't sneeze like a man in his sixties.

[11:04] ---

When a lady sneezes, she delicately puts a hand to her mouth...

[11:09] ---

See, like that.

[11:17] ---

A Chiharu with different colored hair?

[11:20] ---

Is that even possible?

[11:22] ---

But...but...

[11:24] ---

There's two Chiharus??

[11:27] ---

Kanzaki...

[11:29] ---

Atsushi.

[11:36] ---

What's going on?

[11:43] ---

Kanzaki...

[11:44] ---

Atsushi.

[11:49] ---

"Atsushi"? Who's that?

[11:52] ---

Me.

[11:54] ---

Long time no see.

[11:55] ---

Yeah.

[11:57] ---

You doing okay?

[11:58] ---

Yeah.

[12:00] ---

That scared me.

[12:02] ---

She really looks exactly like Chiharu.

[12:06] ---

Um, so, I've got somewhere to be...

[12:19] ---

Hey, hey, Atsushi, who was that?

[12:21] ---

Doesn't matter.

[12:23] ---

Oh please, Atsushi, you can tell me!

[12:27] ---

Something's up, you dog.

[12:30] ---

...She's my ex-girlfriend.

[12:39] ---

Your ex-girlfriend?

[12:41] ---

You DATED her??

[12:42] ---

Is it really THAT hard to believe?

[12:44] ---

Are you telling the truth?

[12:46] ---

Why would I lie?

[12:49] ---

I don't see it! You're too Otani-ish for her!

[12:51] ---

Listen, you...

[12:52] ---

If a person's 15 or 16, he's bound to have dated at least once!

[12:56] ---

Well, I haven't!

[12:57] ---

Is that something to brag about?

[13:02] ---

Shock...

[13:03] ---

Shock to the highest.

[13:08] ---

Otani has an ex-girlfriend?

[13:11] ---

He's way too Otani-ish for that!

[13:14] ---

Hey, so Nakaochi told me about her.

[13:17] ---

Her name's Mayu Kanzaki.

[13:19] ---

She managed Otani and Nakao's junior high basketball team.

[13:24] ---

He says they dated for two years.

[13:28] ---

-And apparently Otani was the one who was more attached.

[13:30] ---

- So it's true...

[13:40] ---

I'd thought that like me, Otani had never dated anyone.

[13:46] ---

Now I really feel like a late-bloomer.

[13:49] ---

Hey, Otani, why did you guys break up?

[13:52] ---

Why do you want to know?

[13:54] ---

Well, I just can't picture it!

[13:56] ---

You dating or breaking up with someone...

[14:03] ---

We didn't break up... She dumped me.

[14:09] ---

Um...

[14:10] ---

She fell for someone else and that was it.

[14:13] ---

I was depressed enough as it was,

[14:15] ---

but then I found out who my replacement was...

[14:18] ---

He was 2 meters tall and dubbed, "the Giant Stallion of West Jr. High."

[14:24] ---

She really knew how to twist the knife...

[14:27] ---

But I'm sure it was just a coincidence!

[14:30] ---

I doubt she chose him for his height.

[14:31] ---

Even if it was a coincidence...

[14:34] ---

It certainly didn't help my already delicate complex over my height.

[14:43] ---

I guess if I say any more, you'll punch me again.

[14:49] ---

Otani...

[14:56] ---

I see.

[14:57] ---

So he had that kind of past.

[15:04] ---

May you find happiness!

[15:11] ---

Otani, I know all too well how you feel!

[15:16] ---

Being dumped like that would only make you feel worse about your height.

[15:21] ---

Keep at it, Otani!

[15:22] ---

Stay optimistic, Otani!

[15:32] ---

I forgot my bag!

[15:35] ---

Will you wait for me while I get it?

[15:49] ---

So, everyone who was on the basketball team...

[15:52] ---

is getting together on the 25th for a party.

[15:55] ---

Could you leave that day open for us?

[15:58] ---

Okay.

[15:59] ---

The more I look, the more I see the resemblance to Chiharu.

[16:02] ---

No, I think Chiharu looks like HER, not the other way around.

[16:08] ---

THAT'S probably why Otani was attracted to Chiharu.

[16:14] ---

Promise you'll come, okay?

[16:15] ---

There's something I want to talk about.

[16:17] ---

Bye.

[16:27] ---

What's that? Why's he spacing out?

[16:31] ---

Could it be...he still likes her?

[16:37] ---

Oh, the 25th is--

[16:39] ---

Don't worry! I'll go to Sea Monk's concert alone!

[16:43] ---

K-Koizumi, how long have you been there?

[16:45] ---

She wants to talk, eh? Probably wants to get back together.

[16:49] ---

And if you can't go to the party and get back together with her,

[16:52] ---

it'll be all my fault.

[16:55] ---

Lucky break.

[16:55] ---

Getting back together with your ex...

[16:57] ---

will help you beat me in the challenge...

[16:59] ---

much faster than finding someone new.

[17:02] ---

Koizumi...

[17:03] ---

Ah, but since I'm helping to make this happen,

[17:05] ---

I'm not buying ya new sneakers.

[17:07] ---

I don't mind taking you out to tea or something, though.

[17:11] ---

Cheapskate.

[17:11] ---

'Tis the season!

[17:13] ---

Sometimes I'm not sure whether you're nice or not.

[17:19] ---

I'm nice, of course.

[17:21] ---

Oh, really?

[17:23] ---

After all... how can I abandon such a passionate face?

[17:27] ---

He surprised me.

[17:31] ---

Nobuko, Chiharu, so the situation is thus...

[17:35] ---

"The situation is thus"?

[17:36] ---

I's gonna be alllll alone on Christmas.

[17:39] ---

Could you's please spend some time with me's before the concert?

[17:44] ---

Please?

[17:47] ---

Um, if you're busy we could always do this on the 24th...

[17:51] ---

Sorry.

[17:52] ---

On the 24th I'm going to an overnight Christmas Party with Darling.

[17:57] ---

And I haven't finished knitting the scarf I'm giving Suzuki,

[18:00] ---

so I'll be busy...

[18:02] ---

But maybe if I hurry through it now I can make time...

[18:07] ---

Oh, whatever! Just leave me in peace!

[18:10] ---

Don't worry! We still love you!

[18:12] ---

But we just can't...

[18:14] ---

Whatever! Christmas isn't a Japanese holiday anyway!

[18:17] ---

Makes no difference to me if I'm alone or not!

[18:29] ---

Aw, crap. I was so bored I came too early...

[18:35] ---

That hurt, you jerk!

[18:37] ---

My tights! Infection! Blood!

[18:47] ---

Right about now...

[18:49] ---

They're probably having the time of their lives.

[18:53] ---

And Otani's probably back with his ex.

[18:57] ---

What should I do?

[18:58] ---

I'm all alone now.

[19:01] ---

If Otani has a girlfriend,

[19:03] ---

he probably won't hang out with me anymore.

[19:07] ---

What should I do?

[19:08] ---

Winter vacation is a time to party...

[19:10] ---

but I'll probably just get in everyone's way.

[19:14] ---

My knee hurts...

[19:16] ---

And the concert is about to start.

[19:18] ---

What if I love the concert?

[19:22] ---

Who am I supposed to share that feeling with?

[19:28] ---

Though he can be annoying at times...

[19:30] ---

It's sure dismal without him.

[19:33] ---

Koizumi!

[19:36] ---

Is that Otani's voice?

[19:42] ---

Otani...

[19:44] ---

Finally found you!

[19:46] ---

Otani...

[19:47] ---

Where WERE you?

[19:48] ---

What're you doing here?

[19:51] ---

What'm I doing? Seeing Sea Monk, of course!

[19:53] ---

But what about your ex?

[19:57] ---

I'll see her some other time.

[19:59] ---

I promised you first.

[20:03] ---

I almost didn't come...

[20:06] ---

but I didn't want to flake out on you like that.

[20:09] ---

I didn't want to be in your debt.

[20:11] ---

You really are a moron.

[20:14] ---

You're a moron.

[20:17] ---

Wh-wh-why are you crying?

[20:21] ---

You're a moron!

[20:23] ---

- Why are you doing this?

[20:24] ---

- Why'm I a moron?

[20:31] ---

Koizumi...what's wrong?

[20:35] ---

C...conk.

[20:36] ---

"Conk"?

[20:38] ---

Conk...I...conk...

[20:41] ---

What're you, a rooster?

[20:42] ---

I conked my knee!

[20:44] ---

Your knee?

[20:45] ---

Wow, you're right! It's bleeding!

[20:48] ---

What did you do?

[20:50] ---

Are you okay? Can you walk?

[20:53] ---

Yeah.

[20:54] ---

Let's go to the gig.

[21:02] ---

Otani's hand...is so warm.

[21:07] ---

Merry Christmas! MC of the M-Sea, Sea Monk!

[21:18] ---

That was AWESOME!

[21:20] ---

Yeah, I freaking DIED!

[21:23] ---

- Freaking sick!

[21:24] ---

- It's Christmas in the streets.

[21:25] ---

- Perhaps something can bloom,

[21:25] ---

- So sick!

[21:27] ---

even for the All Hanshin Kyojin.

[21:30] ---

Risa.

[21:33] ---

Risa!!

[21:51] [SONG] ---

On the way home from school, alone in the park, sitting on our bench,

[21:58] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[22:03] [SONG] ---

So I asked you,

[22:05] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:12] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed my arm in response.

[22:21] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:26] [SONG] ---

Our lips are too close and my heart won't stop pounding.

[22:36] [SONG] ---

No matter what mood you're in, I'll accept you for who you are.

[22:42] [SONG] ---

And if your heart ever breaks and tears fall down your cheeks,

[22:50] [SONG] ---

I will protect you even if it means turning the rest of the world against me.

[22:56] [SONG] ---

I love you

[22:58] [SONG] ---

I don't need words.

[23:01] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:07] [SONG] ---

Now and forever.

[23:26] ---

Otani, here's your obligatory chocolate.

[23:28] ---

- No thanks.

- But you asked for it!

[23:30] ---

Why don't'cha give it to that Haruka guy!

[23:32] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:34] ---

Next episode: "The Boy You Like? The Boy From Your Past?"

SIGN The Boy You Like? The Boy From Your Past?

[23:37] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:53:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:53:42 UTC by whimsee